

О Т З Ы В

официального оппонента

о диссертации Баральдо дель Серро Марии Лауры на тему «Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Белгород: НИУ «БелГУ», 2015. - 243 с.).

Рецензируемая диссертация органично вписывается в круг работ, в центре внимания которых – системное описание механизмов образования и функционирования современных национальных вариантов испанского языка в ракурсе теории языковых контактов, параметров вариативности и межъязыковой интерференции.

В качестве **объекта исследования** автор избрал лексический корпус, синтаксические структуры и фонетический материал аргентинского национального варианта испанского языка.

Предметом своего исследования М.Л. Баральдо дель Серро обозначила морфологические, лексические, синтаксические и фонетические особенности аргентинского национального варианта испанского языка.

Актуальность предпринятого диссертационного исследования обусловлена теоретическими и практическими задачами современной лингвистики, среди которых важное место занимают особенности развития и функционирования полинациональных языков с учетом социальных, исторических, культурологических и этнолингвистических факторов, поликонстантные проблемы языковой нормы, явления вариативности, выработка и развитие критериев оценки национального своеобразия вариантов полинациональных языков, в ряду которых испанский язык представляет собой уникальное явление.

Пиренейский национальный вариант – традиционная точка отсчета в исследованиях межвариантной специфики испанского языка.

Уникальность предпринятого М.Л. Баральдо дель Серро исследования состоит в том, что автор-аргентинка удачно совмещает интроспекцию носителя языка-филолога в отношении испанского языка Аргентины, достижения российской и латиноамериканской филологической мысли и исследовательских традиций, их творческий синтез и развитие.

Каждый из заявленных в диссертации исследовательских вопросов прорабатывается автором тщательно и подробно и сочетает анализ работ предшественников и собственный аналитический вклад.

Аргентинская Республика – крупнейшая испаноязычная страна Южной Америки. Аргентина является успешно развивающейся страной и одним из важных стратегических партнеров Российской Федерации в Латинской Америке.

Знание социолингвистической специфики Аргентины, лингвистических и этнокультурологических особенностей аргентинского национального варианта испанского языка является необходимым условием для успешной коммуникации как на межгосударственном уровне, так и в повседневной коммуникации.

В этом смысле диссертация М.Л. Баральдо дель Серро особенно созвучна требованиям времени.

Вновь подчеркнем, что **актуальность** диссертации М.Л. Баральдо дель Серро **несомненна** и во многом обусловлена тем, что испанский язык Аргентины в диссертации рассматривается *как многомерное явление знаковой и коммуникативной систем в статике и динамике*, что имеет большое значение для теории языка.

Многоаспектный подход автора к объекту исследования отражает современную тенденцию к интеграции различных областей знания.

Особый успех работы состоит в подробном рассмотрении языковой ситуации в Аргентине, в обосновании оценки влияния автохтонного

субстрата, прежде всего, кечуа и тупи-гуарани на испанский язык Аргентины, в обобщении многообразия процессов заимствований, типологизации фонетических, интонационных, грамматических, лексико-семантических особенностей речи аргентинцев.

Задачи исследования сформулированы достаточно четко (с. 5-6) и в итоге успешно решены, что позволяет считать цель диссертационной работы достигнутой.

Автор подробно анализирует социолингвистические, морфологические, синтаксические, лексико-семантические, фонетические характеристики испанского языка Аргентины, совмещая собственный языковой опыт и творчески применяя российскую и латиноамериканскую исследовательские традиции.

М.Л. Баральдо дель Серро предлагает свой проект словарной работы – испанско-русский словарь испанского языка Аргентины. Всем вышесказанным, на наш взгляд, и определяется **научная новизна** диссертационного исследования.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации обусловлена тем, что в работе систематизированы параметры становления и функционирования аргентинского национального варианта испанского языка, что позволяет осмыслить его экстра- и интралингвистические характеристики.

Помимо безусловной теоретической ценности, исследование имеет и большую **практическую значимость** для переводческой, лексикографической, преподавательской деятельности, при составлении лекционных курсов по теории языка, общему языкознанию, по лексикологии, грамматике, стилистике испанского языка, социолингвистике, контактной лингвистике, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода. Результаты исследования, несомненно, будут полезны для оптимизации вузовского преподавания испанского языка.

Подчеркнем, что диссертация М.Л. Баральдо дель Серро построена по принципу профессионального анализа и систематизации языкового опыта носителя языка, что делает ее очень ценной.

Достоверность научных результатов обеспечивается широким диапазоном теоретических (167), лексикографических (25) и текстовых (104) источников и объемом проанализированного языкового материала в 3500 единиц.

Структура работы обнаруживает соответствие между поставленными автором задачами и последовательностью их решения, что способствует логическому представлению результатов исследования.

Диссертационное исследование состоит из Введения, двух глав с выводами, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

В **Главе первой** «Социолингвистическая ситуация в Аргентине» автор разрабатывает теоретическую базу своего исследования, освещает вопросы распространения испанского языка в Аргентине, начиная с колониального периода, характеризует шесть этноязыковых групп Аргентины, обсуждает перспективы языковой ситуации в Аргентине в ракурсе «языковой жизнеспособности» языков коренного населения.

К достижениям первой главы, на наш взгляд, относится скрупулезный и убедительно документированный анализ становления аргентинского национального варианта испанского языка (с. 11-24).

Несколько метафоричным видится выделение автором «разговорных типов» и само название этого параметра (с. 31 и след.). Интересны обобщения автора о преподавании в условиях Аргентины испанского языка в методологии второго языка (с. 47), а также вывод о необходимости сохранения оригинальной культуры и языкового многообразия применительно ко всей Латинской Америке (с. 57).

В этой же главе автор говорит о специфических чертах испанского языка в Аргентине. Как представляется, эта проблема не столь проста в решении. Любой латиноамериканский национальный вариант испанского

языка является и самодостаточным, и одновременно принадлежит нескольким территориальным пространствам и языковым единствам, что в работе не всегда акцентируется. С одной стороны, тема сходства аргентинского национального варианта испанского языка с другими латиноамериканскими национальными вариантами могла бы занять достойное место в представленной диссертации. С другой стороны, этот вопрос вполне может стать объектом дальнейшего отдельного исследования соискателя.

Глава вторая «Специфические черты испанского языка в Аргентине» содержит характеристику морфологического, лексического и фонетического уровней аргентинского национального варианта испанского языка с учетом интерференции местных языковых групп.

На патриотизм автора спишем следующее суждение об испанском языке Аргентины: *«Без сомнения, по сравнению с испанским языком Пиренейского полуострова и в отличие от языков большинства стран латиноамериканского региона, его лексика представляется наиболее разнообразной* (выделено мною – О. С. Чеснокова), *обладает собственным колоритом и культурными традициями её употребления, но, помимо этого, большое разнообразие языка и достаточно сильные различия существуют и между языками стран южноамериканского континента»* (с. 65) и что именно речь жителей Аргентины *«остаётся центром притяжения всеобщего внимания»* (там же). Каждый латиноамериканский национальный вариант испанского языка, в диапазоне от языка крупнейшей испаноязычной страны – Мексики до самой небольшой по численности населения Панамы является по-своему уникальным.

Особо интересны и значимы, на наш взгляд, обобщения автора об аргентинском синтаксисе, просодии, а также об экономической лексике (с. 111-112). Все рассуждения подтверждаются разножанровыми и достоверными текстовыми примерами с переводом.

Естественно, что «**Заключение**» суммирует итоги и намечает перспективы дальнейших исследований.

Высокой практической значимостью отличается Приложение – авторский «Словарь испанского языка Аргентины», который может послужить основой для создания подобных словарей на материале других национальных вариантов полинационального испанского языка.

Несомненны научная перспектива диссертации и практическое применение полученных результатов.

Подводя итоги обсуждения проблематики диссертации, еще раз подчеркнем ее актуальность и новизну и в части языкового материала, и в постановке исследовательской задачи.

К замечаниям, возникшим при чтении работы, относятся следующие.

1. В работе наблюдается некоторая терминологическая неупорядоченность. Автор называет свой родной язык и объект исследования «национальный испанский язык Аргентины» (например, с.6), «аргентинский вариант испанского языка» (с.8, с. 11), «аргентинский испанский язык» (с.8), «аргентинский испанский» (с. 8), «аргентинский национальный вариант испанского языка» (с. 11), «язык современного аргентинского общества» (с. 11), «аргентинская разновидность испанского языка» (с. 36), «языковой вариант» (с. 9 автореферата) и др. Как же все-таки непротиворечиво автор определяет статус испанского языка Аргентины?
2. Вряд ли можно мотивировать формулировку научной новизны диссертации (с.5) «*недостаточным исследованием вариантов испанского языка в современной лингвистике*». Как в зарубежной, так и в российской лингвистике ко времени написания диссертации сложилась солидная и многомерная традиция изучения национальных вариантов испанского языка вне зависимости от их обозначения; в российской лингвистике это прежде всего, работы

акад. Г.В. Степанова, акад. Н.М. Фирсовой и её учеников, многие работы которых, напр. И.Б. Котеняткиной по Гватемале, Н.А. Гостемиловой по Мексике, Е.В. Журавлевой по Колумбии, С.А. Никифоровой и Е.В. Щербаковой по Никарагуа, Л.А. Исенко по Уругваю, Е.В. Зверевой по Коста-Рике, О.С. Чесноковой по Мексике, и др., не вошли в библиографию работы. Главная новизна диссертации состоит в факте, что автор-аргентинка успешно сочетает интроспекцию носителя языка-филолога в отношении испанского языка Аргентины, наработки и творческое осмысление российской и латиноамериканской филологической мысли применительно к объекту и предмету анализа.

3. В библиографическом списке нет работы М.И. Былинкиной, на которую дается ссылка в тексте.
4. Поскольку в русском узусе прилагательное «культовый» соотносится с религиозным культом или обозначает то, из чего делают культ, напрашивается необходимость прояснения, что вкладывает автор в значение прилагательного «*культовый*»: «*культовые* формы языка» (с. 15); «В литературе оно используется в диалогах между *культовыми* персонажами в сравнении с остальными, которые употребляют *vos*– «ты». (с. 70-71)?
5. Требуется прояснение рассуждения автора о топонимике (с. 82).

6. Многие явления, противопоставляемые автором пиренейскому национальному варианту испанского языка, не являются свойственными только Аргентине. Так, уменьшительные суффиксы, парадоксальные с точки зрения испанцев и носителей неиспанской культуры, например русских, типа *ahorita*, *despuécito* (с. 83), представлены во всех латиноамериканских национальных вариантах испанского языка. *Saraz* (с. 88 диссертации), по нашим наблюдениям, активно используется мексиканцами, *obvio* (с. 89

диссертации) - мексиканцами, колумбийцами и чилийцами. Лексема *jugo* (с. 109) – также латиноамериканизм.

7. Существительное «замена» подразумевает сознательную деятельность. Вряд ли можно говорить о «замене» в Аргентине некоторых из рассматриваемых автором лексем на другие (с. 115), тем более что отдельные примеры, приводимые автором, например *anteojos* – «очки» (арг.), *pollera* – «юбка» (арг.) свойственны не только Аргентине. Так, лексема *anteojos*, по изданному в 2010 г. в Лиме «Словарю американизмов», регистрируется для Мексики, Гондураса, Никарагуа, Коста-Рики, Кубы, Пуэрто-Рико, Колумбии, Эквадора, Перу, Боливии, Чили, Парагвая, Аргентины, Уругвая (Diccionario de americanismos. Perú, 2010, p. 120), лексема *pollera* – «юбка» - для Колумбии, Чили, Парагвая, Аргентины, Уругвая (Diccionario de americanismos. Perú, 2010, p. 1744).

Так же едва ли можно говорить о «замене» в Аргентине (с. 117) лексем-науатлизма *aguacate* на кечуизм *palta* для обозначения авокадо. Кечуизм *palta* как обозначение авокадо вошел в целый ряд контактирующих с кечуа южноамериканских национальных вариантов испанского языка, в том числе в аргентинский, под воздействием этих контактов с кечуа и в результате естественного развития языка как знаковой и коммуникативной систем, а не в результате «замены» науатлизма, территориально связанного с Мексикой, на кечуизм.

8. Хотелось бы прояснения позиции автора о связи испанского языка Аргентины с другими национальными вариантами испанского языка, прежде всего, с уругвайским и парагвайским.

Сказанное подтверждает **перспективы** дальнейшей разработки темы.

Диссертация Баральдо дель Серро Марии Лауры представляет собой законченное самостоятельное исследование, автореферат и публикации отражают основные положения и выводы работы.

В диссертационной работе Баральдо дель Серро Марии Лауры содержится самостоятельное решение задач по разработке многопрофильной концепции своеобразия испанского языка Аргентины, что имеет неоспоримое значение для современной теории языка.

Диссертация Баральдо дель Серро Марии Лауры «Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, то есть соответствует п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор, **Баральдо дель Серро Мария Лаура**, – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент

Доктор филологических наук,
профессор,
профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета
ФГАОУВО «Российский университет дружбы народов»

О.С. ЧЕСНОКОВА

Адрес места работы:
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2
Тел.: 8 495 434 2012
Тел. Моб.: 8 916 958 51 01
E-mail: tchesnokova_olga@mail.ru
25 мая 2015 г.

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН Чесноковой Ольги Станиславовны удостоверяю:

Ученый секретарь ФГАОУВО «Российский университет
дружбы народов»
доктор физико-математических наук,
профессор

В.М. САВЧИН

25 мая 2015 г.